DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

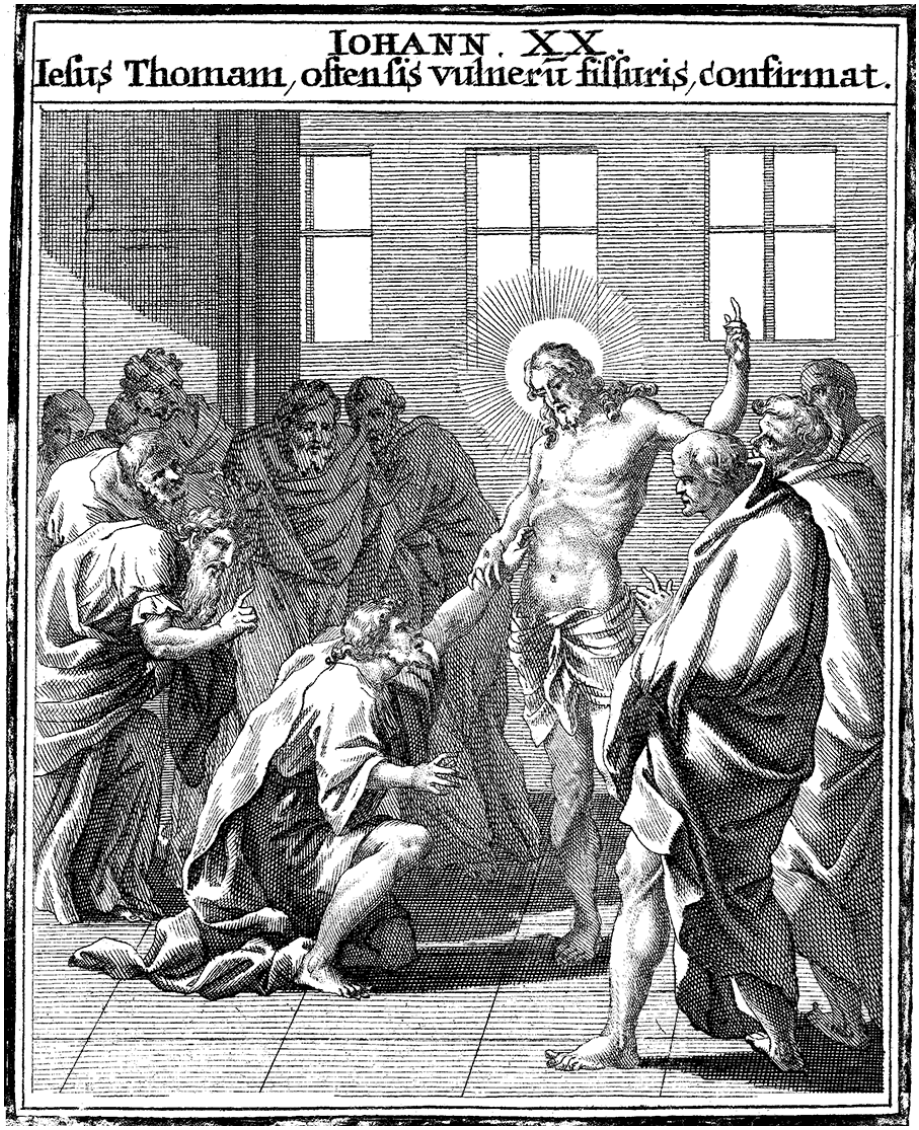
DIMANCHE 28 AVRIL 2019
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

DIMANCHE IN ALBIS – OCTAVE DE PAQUES

- DIMANCHE DE QUASIMODO -

STATION A SAINT-PANCRACE



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Salve festa dies – chant processionnel pascal des Églises des Gaules – Texte et mélodie de Saint Venance Fortunat, évêque de Poitiers (VI[ème] siècle) – adaptation & harmonisation : Henri de Villiers & Touve Ratovondrahety

℟. **Salve festa dies,**
toto venerabilis ævo,
Qua Deus, infernum
vicit et astra tenet.

℣. Ecce renascentis
testatur gratia mundi.
Omnia cum Domino
dona redisse suo.

℣. Namque triumphanti
post tristia tartara Christo,
Undique fronde nemus,
gramina flore favent.

℟. Salut, jour de fête,
vénérable à travers tous les âges,
Où Dieu vainqueur de l'enfer
prend possession des cieux.

℣. Voici que la grâce
du monde renaissant atteste que
tous les dons du Seigneur
sont revenus à lui.

℣. Car pour fêter le triomphe
du Christ sur le sombre enfer,
partout le bois se pare de feuillage
et le gazon de fleurs.

VIDI AQUAM (LIVRET DE CHANT, P. 1)

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

INTROÏT

QVASI MODO * géniti infántes, alleluia : rationábile, sine dolo, lac concupíscite, alleluia, alleluia. – Ps. Exsultáte Deo adjutóri nostro : * jubiláte Deo Jacob. – ℣. Glória Patri.

VI[EME] TON - I PIERRE, 2, 2 – PSAUME 80, 2

*Comme des enfants nouveau-nés, alléluia, désirez avec simplicité le lait tout pur, alléluia, alléluia. – Ps. Exultez pour Dieu, notre secours, * jubilez pour le Dieu de Jacob. – ℣. Gloire au Père.*

COLLECTE

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui paschália festa perégimus, hæc, te largiénte, móribus et vita teneámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Accorde, Dieu tout-puissant, qu'après avoir célébré les fêtes pascales, nous les fassions par ta grâce passer dans nos mœurs & notre vie. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTURE DE L'EPITRE DE SAINT JEAN

I, 5, 4-10

Caríssimi : Omne, quod natum est ex Deo, vincit mundum : et hæc est victória, quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit, quóniam Jesus est Fílius Dei ? Hic est, qui venit per aquam & sanguínem, Jesus Christus : non in aqua solum, sed in aqua & sánguine. Et Spíritus est, qui testificátur, quóniam Christus est véritas. Quóniam tres sunt, qui testimónium dant in cœlo : Pater, Verbum & Spíritus Sanctus : et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimónium dant in terra : Spíritus, & aqua, & sanguis : et hi tres unum sunt.

Si testimónium hóminum accípimus, testimónium Dei majus est : quóniam hoc est testimónium Dei, quod majus est : quóniam testificátus est de Fílio suo. Qui credit in Fílium Dei, habet testimónium Dei in se.

Frères bien-aimés, tout ce qui est né de Dieu est vainqueur du monde, et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi. Qui est le vainqueur du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ? C'est lui qui est venu par l'eau et par le sang, Jésus-Christ, non pas avec l'eau seulement, mais avec l'eau et le sang ; et c'est l'Esprit qui rend ce témoignage : que le Christ est la vérité. Car ils sont trois à rendre témoignage dans le ciel : le Père, le Verbe et l'Esprit-Saint ; et les trois ne font qu'un. Et ils sont trois à rendre témoignage sur terre : l'Esprit, l'eau et le sang ; et les trois ne font qu'un.

Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand. Car le témoignage de Dieu, qui est plus grand, le voici : il a rendu témoignage au sujet de son Fils. Qui croit au Fils de Dieu possède en soi le témoignage de Dieu.

ALLELUIA

VII^EME TON - MATTHIEU, 28, 7

Alleluia, alleluia. – ℣. In die resurrectiónis meæ, dicit Dóminus, præcédam vos * in Galilæam.

*Alléluia, alléluia. – ℣. Au jour de ma résurrection, dit le Seigneur, je vous précèderai * en Galilée.*

ALLELUIA

VII^EME TON - JEAN 20, 26

Alleluia. – ℣. Post dies octo, jánuis clausis, stetit Jesus in médio discipulórum suórum, et dixit : * Pax vobis. Alleluia.

*Alléluia. – ℣. Huit jours après, les portes étant fermées, Jésus se tint au milieux de ses disciples, et il dit : * « La paix soit avec vous ! ». Alleluia.*

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM 20, 19-31

In illo témpore : Cum sero esset die illo, una sabbatórum, et fores essent clausæ, ubi erant discípuli congregáti propter metum Judæórum : venit Jesus, et stetit in médio, et dixit eis : Pax vobis. Et cum hoc dixísset, osténdit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo descípuli, viso Dómino. Dixit ergo eis íterum : Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hæc cum dixísset, insufflávit, et dixit eis : Accípite Spíritum Sanctum : quorum remiséritis peccáta, remittúntur eis ; et quorum retinuéritis, reténta sunt.

En ce temps-là, le soir de ce même jour, le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées par crainte des Juifs, Jésus vint, il se tint au milieux d'eux, et il leur dit : « La paix soit avec vous ! » Et en disant cela, il leur montra ses mains et son côté. Alors les disciples se réjouirent en voyant le Seigneur. De nouveau Jésus leur dit : « La paix soit avec vous ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. » Ayant dit cela, il souffla sur eux et il leur dit : « Recevez l'Esprit-Saint. A qui vous remettrez les péchés, ils seront remis. A qui vous les retiendrez, ils seront retenus. » Or Thomas, l'un des Douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux quand vint Jésus. Alors les autres disciples lui dirent : « Nous avons vu le Seigneur. » Mais il leur dit : « Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets pas mon doigt à la place des clous, si je ne mets pas ma main dans son côté, je ne croirai point. »

Thomas autem unus ex duódecim, qui dícitur Dídymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixérunt ergo ei álii discípuli : Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis : Nisi vídero in mánibus ejus fixúram clavórum, et mittam dígitum meum in locum clavórum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

Huit jours après, les disciples se trouvaient de nouveau à l'intérieur, et Thomas était avec eux. Jésus entra, les portes étant fermées ;il se tint au milieu d'eux et il dit : « La paix soit avec vous ! » Puis il dit à Thomas : « Avance ton doigt ici, et vois mes mains ; avance ta main, et mets-la dans mon côté ; et ne sois plus incrédule, mais croyant. » Thomas lui répondit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui croient sans avoir vu. »

Et post dies octo, íterum erant discípuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus, jánuis clausis, et stetit in médio, et dixit : Pax vobis. Deínde dicit Thomæ : Infer dígitum tuum huc et vide manus meas, et affer manum tuam et mitte in latus meum : et noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas et dixit ei : Dóminus meus et Deus meus. Dixit ei Jesus : Quia vidísti me, Thoma, credidísti : beáti, qui non vidérunt, et credidérunt.

Il est encore beaucoup d'autres signes que Jésus accomplit en présence des disciples et qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ceux-ci ont été écrits afin que vous croyiez que Jésus est le Messie, le Fils de Dieu, et qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.

Multa quidem et ália signa fecit Jesus in conspéctu discipulórum suórum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credátis, quia Jesus est Christus, Fílius Dei : et ut credéntes vitam habeátis in nómine ejus.

CREDO (LIVRET DE CHANT, P. 3)

De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV

OFFERTOIRE

Répons du Propre **VIII^EME TON -** MATTHIEU 28, 2 & 5-6

Angelus * Dómini descéndit de cælo, et dixit muliéribus : Quem quæritis, surréxit sicut dixit, alleluia.

*L'Ange * du Seigneur descendit du ciel, et dit aux femmes : Celui que vous cherchez est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia.*

Pendant les encensements de l'offertoire : Alleluia, Hæc dies, petit motet à deux voix et instrument extrait des *Cantica Sacra* (1652) d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de la chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint-Paul et du duc d'Anjou

℟. Allelúia.

℣. Hæc dies, quam fecit Dóminus : exsultémus et lætémur in ea.

℣. Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

℟. Alleluia.

℣. Voici le jour que fit le Seigneur : exultons et réjouissons-nous en lui.

℣. Confessez le Seigneur, car il est bon : car éternelle est sa miséricorde.

SECRETE

Súscipe múnera, Dómine, quæsumus, exsultántis Ecclésiæ : et cui causam tanti gáudii præstitísti, perpétuæ fructum concéde lætítiæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

Reçois, Seigneur, les dons de ton Eglise exultante ; et, lui ayant accordé la cause d'une telle joie, donne-lui la jouissance du bonheur éternel. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE PAQUES

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. … pour tous les siècles des siècles.
℟. ***Amen.***

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Elevons nos cœurs.
℟. ***Nous les tournons vers le Seigneur.***

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en ce temps où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriae tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS I (LIVRET DE CHANT, P. 5)

APRES LA CONSECRATION (LIVRET DE CHANT, P. 6)

O salutaris Hostia sur le ton de Salve festa dies - adaptation & harmonisation : Henri de Villiers & Touve Ratovondrahety

O salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNVS DEI I (LIVRET DE CHANT, P. 6)

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen**

COMMUNION

Antienne du Propre **VI^EME TON - JEAN 10, 27**

Mitte * manum tuam, et cognósce loca clavórum, alleluia : et noli esse incrédulus, sed fidélis, alleluia, alleluia, alleluia.

*Avance * ta main et reconnais la place des clous, alléluia ; et ne sois plus incrédule, mais croyant, alléluia, alléluia, alléluia.*

Prière pour la France, sur le VI^ème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Quæsumus, Dómine, Deus noster : ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti ; et præsens nobis remédium esse fácias, et futúrum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nous te le demandons, Seigneur, notre Dieu : que les très saints mystères, que tu as institués en vue d'assurer notre salut, nous soient notre remède tant pour cette vie présente que pour la future. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

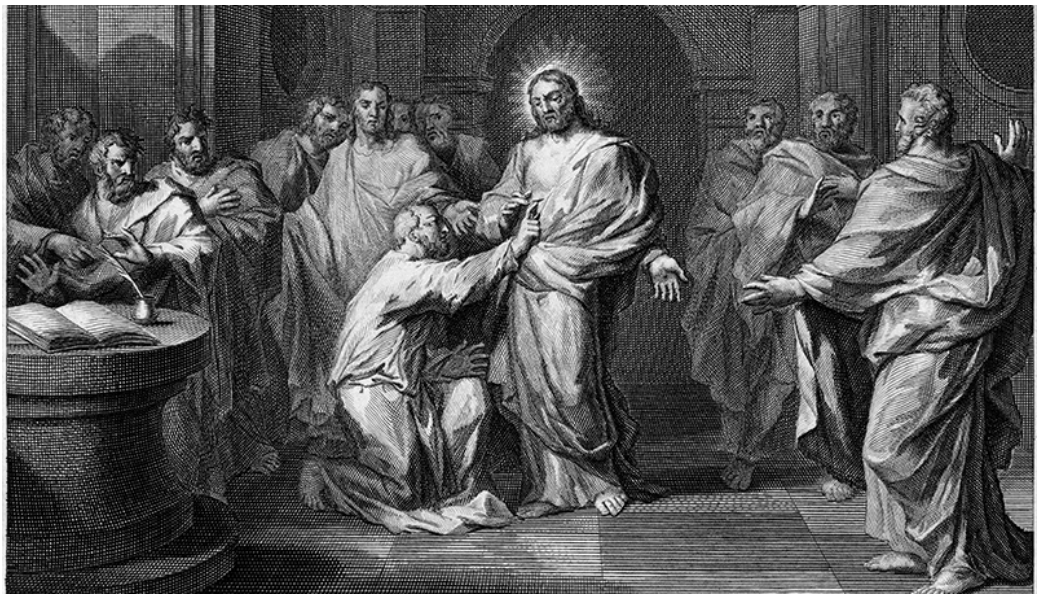
℟. **Amen**

ITE MISSA EST I & BENEDICTION (LIVRET DE CHANT, P. 7)

AU DERNIER ÉVANGILE (LIVRET DE CHANT, P. 7)

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes († 1622)

PROCESSION DE SORTIE ORGUE



℘ ✠ ☙

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45